

МОНГОЛ УЛС, УКРАИН УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ
БОЛОН ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ

Г Э Р Э Э

Монгол Улс, Украин Улсын /цаашид “Хэлэлцэн тохирогч Талууд” гэх/ тусгаар тогтнолыг хүндэтгэх, харилцан итгэлцэх үндсэн дээр эрх зүйн харилцааны хүрээнд хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх зорилгоор иргэний болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцааг харилцан үзүүлэхээр шийдвэрлэж, энэхүү зорилгоор доорхи зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ

НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

1 дүгээр зүйл. Эрх зүйн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн талаар Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын иргэний нэгэн адил эрх зүйн хамгаалалт эдэлнэ. Тэд иргэний болон эрүүгийн хэрэг авч хэлэлцэх шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллагад хандах эрхтэй бөгөөд тэдгээрт хүсэлт гаргах буюу байцаан шийтгэх бусад ажиллагаанд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр оролцож болно.

2. 1 дэх заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нутаг дэвсгэр дээр, тэдний хууль тогтоомжийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

3. Энэхүү Гэрээнд хэрэглэгдэх “иргэний” хэрэг гэсэн нэр томъёонд мөн худалдаа, аж ахуй, гэр бүлийн болон хөдөлмөрийн хэрэг хамаарна.

2 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхэд харилцах журам

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын шүүх болон эрх бүхий бусад байгууллага нь иргэний болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ хэрэв энэ Гэрээнд өөрөөр тогтоогоогүй бол өөрийн төв байгууллагаар дамжуулан харилцана.

2. Энэ зүйлийн 1 -д дурдсан төв байгууллага гэдэгт:

Монгол Улсын хувьд - Монгол Улсын Хууль зүйн яам, Монгол Улсын дээд шүүх, Монгол Улсын Ерөнхий прокурорын газрыг,

Украин Улсын хувьд - Украин Улсын Хууль зүйн яам, Украин Улсын Дээд Шүүх, Украин Улсын Ерөнхий Прокурорын газрыг тус тус хэлнэ.

3 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

Эрх зүйн туслалцаа нь энэхүү Гэрээнд заасны дагуу баримт бичиг гардуулах тухай, даалгавар биелүүлэх болон иргэний буюу эрүүгийн хэргийн талаар байцаан шийтгэх бусад ажиллагаа явуулах мөн шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэхийг хамаарна.

4 дүгээр зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврын хэлбэр

1. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар нь бичгээр үйлдэгдсэн байх бөгөөд дараахи зүйлийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;

б/даалгавар хүлээн авах байгууллагын нэр;

в/эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт заасан хэргийн нэр;

г/зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч буюу ялган, хохирогчийн овог, нэр, тэдний иргэний харъяалал, эрхэлдэг ажил, байнга оршин суугаа буюу оршиж байгаа газар, хуулийн этгээдийн хувьд нэр, оршин байгаа газар;

д/төлөөлөх хүмүүсийн овог, нэр;

с/даалгаврын агуулга, мөн түүнийг биелүүлэхэд шаардагдах бусад мэдээ баримт, эрүүгийн хэргийн хувьд үйлдэгдсэн гэмт хэргийн бодит байдлын тухай тодорхойлолт, түүний эрүүгийн хуулийн зүйл анги.

2. Даалгавар болон баримт бичигт эрх бүхий этгээд гарын үсэг зурж даалгавар өгсөн байгууллагын

сүлдгэй тамгыг дарсан байна.

5 дугаар зүйл. Даалгавар биелүүлэх

1. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагын эрх хэмжээнд даалгавар биелүүлэх үүрэг байхгүй бол энэ тухай шалтгааныг тайлбарлаж даалгаврыг буцаана.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий бус байвал түүнийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэн өгч, энэ тухай даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгаварт заасан хаяг тодорхой бусаас уг даалгаврыг биелүүлэх боломжгүй бол тэрээр зөв хаяг тогтоох талаар зохих арга хэмжээ авч эсвэл даалгавар өгсөн байгууллагаас нэмэлт мэдээ огөхийг хүснэ.

4. Хэрэв өөр шалтгаанаар 1 сарын дотор /хугаанаа сунгаагүй бол/ хаягийг тодруулах буюу даалгаврыг биелүүлэх боломжгүй байвал даалгавар хүлээн авсан байгууллага энэ тухайгаа даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэж түүнийг биелүүлэхэд саад болж байнаа шалтгааныг тайлбарлаж, ирүүлсэн бүх баримт бичиг буюу материалыг буцаах үүрэгтэй. Энэ тохиолдолд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага хэргийг зогсоож болно.

6 дугаар зүйл. Даалгавар биелүүлсэн үр дүнгийн тухай мэдэгдэх

1. Энэхүү Гэрээний 2 дугаар зүйлд зааснаар даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгавар биелүүлсэн үр дүнгийн талаар даалгавар өгсөн байгууллагад бичгээр мэдэгдэх үүрэгтэй бөгөөд даалгавар биелүүлсэн тухай баталгаат баримт бичгийг илгээнэ.

2. Даалгавар биелүүлсэн тухай баталгаат баримт бичигт хүлээж авсан он, сар, өдөр, хүлээн авагчийн гарын үсэг, даалгаврыг биелүүлсэн хүлээн авагч байгууллагын тэмдэг болон даалгавар биелүүлсэн хүний гарын үсэг байх шаардлагатай. Хэрэв хүлээн авагч хүлээн авахаас татгалзаж байгаа бол татгалзаж байгаа тухай шалтгааныг заасан байх ёстой.

7 дугаар зүйл. Харилцах хэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төв байгууллагууд нь бичгээр харилцахдаа өөрийн улсын төрийн хэлийг хэрэглэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хэлээр эсвэл орос хэлрүү хөрвүүлж орчуулгыг хавсаргана.

2. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар болон хавсралт баримт бичгийг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын улсын хэлээр үйлдэх бөгөөд даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын улсын хэлээр эсвэл орос хэлрүү хөрвүүлсэн баталгаат орчуулгыг хавсаргана.

8 дугаар зүйл. Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан баримт бичиг гардуулах ба байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг явуулах

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талуудын эрх бүхий байгууллагуудын даалгавраар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар нь өөрийн иргэдэд шүүхийн буюу шүүхийн бус баримт бичиг гардуулж тэдэнд асуулт тавьж болно. Харин эдгээр үйлдэл нь албадлагын шинж чанартай арга хэмжээ агуулах буюу оршин байгаа орны хууль тогтоомжид харшилж болохгүй.

9 дүгээр зүйл. Гэрч, хохирогч, шинжээчийн талаархи баталгаа

1. Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх болон эрх бүхий бусад байгууллагын дуудлагаар хүрэлцэн ирсэн даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын шилжүүлэн өгсөн гэрч, хохирогч буюу шинжээчийг аль улсын харьяат болохыг үл харгалзан даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын улсын хилийг нэйтрэн орохын өмнө үйлдсэн эрх зүйн зөрчил болон тэдний гаргасан гэрчийн мэдүүлэг буюу шинжээчийн дүгнэлт, эсвэл шалгаж байгаа тухайн хэрэгт нь холбогдуулан эрүүгийн хариуцлагад татах буюу эрх чөлөөг нь ямар нэгэн хэлбэрээр хязгаарлаж болохгүй.

2. Гэрч, хохирогч буюу шинжээч нь цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс 15 өдрийн дотор гарч яваагүй ба өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гарч чалаагүй саатсанаас бусад тохиолдолд энэ зүйлийн 1-д заасан баталгааг алдана.

3. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан дуудлагыг энэхүү Гэрээний 2 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу гардуулна. Дуудлагын дагуу хүрэлцэн ирээгүй тохиолдолд албадлагын арга хэмжээ хэрэглэх, заналхийлэл хийж болохгүй.

10 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардал

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр гарсан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хариуцна.

2. Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дуудагдан ирсэн гэрч, хохирогч, шинжээчийн байр, хоол болон замын зардлыг даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Шинжээч үүнээс гадна шинжилгээ хийсний шагналыг авах эрхтэй. Дурдсан этгээдүүд ямар зардал авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудаст заасан байх ёстой.

3. Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага гарсан зардлын дүнг даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ. Хэрэв даалгавар өгсөн байгууллага уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс нөхөн гаргуулж авсан бол зардал нь даалгавар биелүүлсэн хуулийн байгууллагын орлогод орно.

11 дүгээр зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

Хэрэв даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх нь түүний тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам буюу хууль тогтоомжийн үндсэн зарчимд харшиг байна гэж үзвэл эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно, харин татгалзсан шалтгаанаа даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

12 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхэд хэрэглэх хууль тогтоомж

1. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ өөрийн улсын мөрдөгдөж байгаа хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2. Даалгавар хүлээн авсан байгууллага иргэний хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийн үндсэн зарчимд харшлахгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байцаан шийтгэх ажиллагааны хэм хэмжээг даалгавар өгсөн байгууллагын хүсэлтээр хэрэглэж болно.

13 дугаар зүйл. Хууль зүйн мэдээлэл солилцох

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хүсэлтийн дагуу өөрийн оронд дагаж мөрдөж байгаа эсвэл дагаж мөрдөж байсан хууль тогтоомж болон шүүхийн практикийн талаар бие биендээ харилцан мэдээлэл өгч байна.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ

ИРГЭНИЙ ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА

14 дүгээр зүйл. Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хүсэлтийн дагуу шүүхийн болон шүүхийн бус баримт бичгийг гардуулах, хэрэгт холбогдох оролцогчид, гэрч буюу шинжээчийг байцаах, шинжилгээ хийх болон газар дээр нь үзлэг явуулах, баримт нотолгоо цуглуулахтай холбогдсон байцаан шийтгэх бусад ажиллагааг харилцан биелүүлнэ.

15 дугаар зүйл. Шүүхийн зардал болон хураамжийг төлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр шүүхийн зардал болон хураамжийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэний нэгэн адил нөхцөл, хэмжээгээр төлнө.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтыг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр тэдний хууль тогтоомжийн дагуу үүсгэн байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хэрэглэнэ.

16 дугаар зүйл. Шүүхийн зардал, хураамжаас чөлөөлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр энэ талын иргэдийн нэгэн адил нохцол, хэмжээгээр шүүхийн зардал, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.
2. Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай хүсэлт гаргаж байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн оршин сууж байгаа буюу оршин байгаа газраас олгосон түүний эд хөрөнгийн байдал болон өөрийг нь тодорхойлсон баримт бичиг гаргаж өгөх бөгөөд хэрэв хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаггүй буюу оршин байдаггүй бол өөрийн улсын дипломат толоолөгчийн болон консулын газраас дээр дурдсан баримт бичгийг авч өгнө.
3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай хүсэлтийн талаар шийдвэр гаргах нүүх нь дурдсан баримт бичгийг гаргаж өгсөн байгууллагаас нэмэлт тайлбар гаргуулахаар шаардаж болно.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ,
БИЕЛҮҮЛЭХ

7 дугаар зүйл. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх

1. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ Гэрээний заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр гаргасан шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх ба хэрэв шийдвэрийн шинж чанараас шаардлагатай гэж үзвэл түүнийг өөрийн орны нутаг дэвсгэр дээр биелүүлэх үүрэг хүлээнэ.
2. Энэхүү Гэрээнд хэрэглэж байгаа “шүүхийн шийдвэр” гэсэн нэр томъёонд:
Монгол Улсын хувьд - шүүхээс гаргасан шүүхийн шийдвэр, магадлал, шүүхийн /шүүгчийн/ тогтоол, иргэний хэргийн талаар эвлэрэх тухай хэлэлцээ болон таслан шийдвэрлэх тогтоолын хохирлыг нөхөн төлүүлэхтэй холбогдсон хэсэг;
Украин Улсын хувьд - таслан шийдвэрлэх тогтоолын хохирлыг нөхөн төлүүлэхтэй холбогдсон хэсэг, шүүхийн /шүүгчийн/ шийдвэр, магадлал, тогтоол, иргэний хэргийн талаар шүүхээс батлан гаргасан эвийн хэлэлцээ.

18 дугаар зүйл. Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай хүсэлт

1. Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай хүсэлтийг өргөдөл гаргагч шийдвэр гаргасан шүүхэд гаргана. Тэрхүү байгууллага нь энэхүү Гэрээний 2 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүхэд хүргүүлнэ. Хэрэв өргөдөл гаргагч шийдвэрийг биелүүлэх ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаг буюу оршин байгаа бол өргөдлийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын шүүхэд шууд гаргаж болно.
2. Хүсэлтийг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талд тогтсон хэлбэрээр үйлдсэн байна. Түүнд дор дурдсан зүйлийг хавсаргана:
 - 1/ шүүхээс баталгаажуулсан шүүхийн шийдвэрийн хуулбар; хэрэв хуулбарт шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж биелүүлэх эсэх нь тодорхой заагдаагүй бол энэ тухай шүүхийн магадлалын нэг хувийг хавсаргана;
 - 2/ даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр шийдвэрийг биелүүлэх, эс биелүүлэх тухай шүүхийн магадлал;
 - 3/ байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй зохигчдод зохих журмаар тогтоосон журмын дагуу шүүхийн зарлан дуудах хуудсыг, хэрэв үүрэг хүлээх чадваргүй байсан тохиолдолд түүний хууль ёсны төлөөлөгчид гардуулсныг гэрчилсэн тухай баримт бичиг;
 - 4/ энэ зүйлд дурдагдсан өргөдөл болон холбогдох бусад баримт бичгийн баталгаат орчуулга.

19 дүгээр зүйл. Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх журам

1. Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхдээ хүсэлтийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал өөрийн улсын хууль тогтоомжоор тогтоосон журмын дагуу хэрэгжүүлнэ.
2. Хүсэлт хүлээн авсан эрх бүхий байгууллага уг шийдвэр нь энэхүү Гэрээний шаардлагад нийцэж байгаа эсэхийг авч үзэх бөгөөд хэргийг бүхэлд авч шалгахгүй.

20 дугаар зүйл. Хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх хуулийн хүчин чадал

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүх Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүхийн шийдвэрийг

хүлээн зөвшөөрч, биелүүлэх нь энэ Хэлэлцэн тохирогч Талын өөрийн шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхтэй адил хүчин чалалтай байна.

21 дүгээр зүйл. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхээс татгалзах

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэхээс дор дурдсан тохиолдолд татгалзаж болно:

- 1/ шийдвэрийг гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу уг шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй буюу биелүүлэх шаардлагагүй бол;
- 2/ шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу уг хэрэг нь даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхийн онцгой эрх хэмжээнд харьяалагдах бол;
- 3/ байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй зохигчид шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэр гаргасан байгууллага нүүхийн зарлан дуулах гардуулаагүй эсвэл үүрэг хүлээх чадваргүй байсан тохиолдолд түүний хууль ёсны төлөөлөгчийг оролцуулаагүй бол;
- 4/ даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхээр нэг зохигчдын хооронд үүссэн тухайн эрх зүйн маргааны талаар хүчин төгөлдөр шийдвэр гаргасан, эсвэл уг асуудал тухайн газарт хэлэлцэгдэж байгаа эсвэл уг хэргийн талаар гурав дахь улсад гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрсөн бол;
- 5/ хэрэв шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх нь хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал болон нийгмийн хэв журамд хохирол учруулж болзошгүй бол.

ДӨРӨВДҮГТЭЭР БҮЛЭГ

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААРХИ ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА

22 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд даалгавар биелүүлэх хүсэлтийн дагуу эрүүгийн хэргийн талаар гэрч, хохирогч, шинжээч, яллагагчийг байцаах, нэгжлэг, шинжилгээ, үзлэг хийх болон нотлох баримт цуглуулахтай холбогдсон байцаан шийтгэх бусад ажиллагаа явуулах, эд мөрийн нотлох баримт ба гэмт хэрэг үйлдсэний үр дүнд авсан баримт бичиг, үнэт зүйлсийг шилжүүлэх, эрүүгийн хэрэгтэй холбогдсон баримт бичиг гардуулах, эрүүгийн хэргийн талаархи ажиллагааны үр дүнгийн талаар харилцан мэдээлж байх үүрэг хүлээнэ.
2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа өөрийн улсын иргэний эсрэг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэх үүрэг хүлээнэ.

23 дугаар зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа өөрийн улсын иргэний эсрэг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэнэ.
2. Урьдчилсан мөрдөн байцаалтын материал болон Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хууль тогтоомжийн дагуу түүний эрх бүхий байгууллагад зохих хугацаанд өгсөн эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай өргөдөл нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт мөн хүчинтэй байна.
3. Гэмт хэргийн улмаас эд хөрөнгийн хохирол хүлээснээс эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт тавьсан этгээд хэрэв хохирлыг нөхөн төлүүлэх тухай шаардлага тавьсан бол хэрэгт оролцож болно.

24 дүгээр зүйл. Эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт

1. Эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт нь бичгээр үйлдэгдсэн байх бөгөөд дараахи зүйлийг агуулсан байна:
 - 1/ даалгавар өгсөн байгууллагын нэр;
 - 2/ эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт гаргаж явуулсантай холбогдсон үйл явдлын талаархи тодорхойлолт;
 - 3/ үйл явдал болсон газар ба цаг хугацааны талаар аль болох тодорхой заах;

4/ үйл явдал нь гэмт хэрэг гэж үзэх даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн баталгаатай эх бичвэр;

5/ сэжиглэгдэж байгаа этгээдийн овог, нэр, түүний оршин суугаа буюу оршин байгаа газрын тухай мэдээ, уг хүний талаархи бусад мэдээлэл болон бололцоотой бол уг этгээдийн гадна төрх, түүний гэрэл зураг ба хурууны хээ;

6/ хохирогчийн өргөлдөөр үүсгэх эрүүгийн хэргийн хувьд хохирогчийн өргөдөл ба хэрэв эл хоронгийн хохирол байвал түүнийг нохон толүүлэх тухай өргөдөл;

7/ учруулсан эд хоронгийн хохирлын хэмжээний талаархи мэдээлэл.

Хүсэлтэд даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын мэдэлд байгаа урьдчилсан мөрдөн байцаалтын материал болон нотлох баримтуудыг хавсаргана. Гэмт хэргийн зэвсэг болсон ба тийм гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас гэмт этгээдийн гарт өрсөн эд зүйлийг шилжүүлдэг 42 дугаар зүйлийн 3 дахь заалтыг харгалзан үзэх хэрэгтэй.

2. 23 дугаар зүйлийн 1 дэх заалтын дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт явуулах үед уг этгээд нь хэрэг үүсгэх тухай хүсэлт явуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт хоригдож байвал уг этгээд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хүргэгдэнэ. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хоригдож байгаа этгээдийг хуяглан хүргүүлэх тухай зөвшөөрлийг зохих албан тушаалтан гаргана. Шилжүүлэн өгөх ийм этгээдийг энэхүү Гэрээний 35 дугаар зүйлийн 1-д заасны дагуу шилжүүлнэ.

25 дугаар зүйл. Баримт бичиг гардуулах, байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг биелүүлэх

1. Баримт бичиг гардуулах журам болон эрүүгийн хэргийн талаар байцаан шийтгэх зарим ажиллагаа биелүүлэхийг энэхүү Гэрээний 4-6 дугаар зүйлд заасны дагуу хэрэгжүүлнэ.

2. Дээр дурьдсан даалгаврыг явуулахад дараах зүйлийг заасан байна:

- гэмт хэрэг гарсан нөхцөл байдал, гэмт хэргийн зүйл анги болон холбогдох хууль тогтоомжийн заалт.

26 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ Гэрээнд заасан нөхцөл, журмын дагуу өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахын тулд буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхийн тулд бие биеэ хүсэлтийн дагуу шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжид зааснаар зөвхөн гэмт хэрэг гэж үзэх хэрэг үйлдсэн бөгөөд тэр хэрэгт нь нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял оногдуулах хэрэгт эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгч болно.

3. Зургаан сараас дээш хугацаагаар хорих эсвэл өөр хүнд ял шийтгэл оногдуулах гэмт хэрэг үйлдсэн гэм буруутай этгээдийг ял шийтгэсэн бөгөөд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгнө.

27 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

1. Шилжүүлэн өгөхөөс дор дурдсан тохиолдолд татгалзана:

а/ шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээд нь хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн буюу эсвэл энэ улсад орогнох эрх олгосон этгээд байгаа бол;

б/ Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийн дагуу хохирогчийн гомдлоор үүсдэг хэрэгт эрүүгийн хэрэг үүсгээгүй бол;

в/ шаардлага хүлээн авах үед шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан, өршөөл үзүүлсэн буюу хууль зүйн бусад үндэслэлээр эрүүгийн хэрэг үүсгэж, эсвэл таслан шийтгэх тогтоолыг биелүүлж болохгүй болсон;

г/ шилжүүлэн өгөхийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт тухайн гэмт хэргийн талаар хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргасан буюу хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон.

2. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн хэрэгтэй нь холбогдуулан шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа бол шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болно.

3. Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзсан тохиолдолд татгалзаж байгаа үндэслэлээ шаардлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

28 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийн хувьд хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын ну...

дэвсгэрт эрүүгийн хэрэг үүсгэсэн буюу уг этгээд өөр хэргийн учир ял эдэлж байгаа бол эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж дуусах, ялаа эдэлж дуусгах буюу эрүүгийн хариуцлагаас ямарваа нэгэн хуулийн үндэслэлээр чөлөөлөгдөх шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

29 дүгээр зүйл. Түр шилжүүлэн өгөх

Хэрэв 28 дугаар зүйлд заасны дагуу шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулсан нь эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны хоон хэлэлцэх хугацаа дуусах эсвэл гэмт хэргийн мөрдөн байцаалтыг хүндрүүлэхэд хүрч болзошгүй байвал үндэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу түр шилжүүлэн өгч болно. Харин шилжүүлэхэд хүргэсэн байцаан шийтгэх ажиллагаа нь дуусмагц уг этгээдийг нэн даруй буюу шилжүүлэн өгсөн өдрөөс хойш 3 сараас хэтрэхгүй хугацаанд буцаана.

30 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийн байцаан шийтгэх хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр эрүүгийн хариуцлагад татах буюу шилжүүлэн өгөх үндэслэл болсон гэмт хэргээс өөр хэргт холбогдуулан ял шийтгэл ногдуулж болохгүй.

2. Уг этгээдийг мөн хүсэлт авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр гурав дахь улсад шилжүүлэн өгч болохгүй.

3. Шилжүүлэн өгсөн этгээд нь эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссан ба ял эдэлж дууссан эсвэл ямарваа нэгэн хуулийн үндэслэлээр чөлөөлөгдсөний дараа хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс 15 хоногийн дотор гарч яваагүй эсвэл яваад сайн дураараа эргэж ирсэн бол хүсэлт авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөл шаардахгүй. Уг хугацаанд шилжүүлэн өгсөн этгээд өөрөөсөө үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явж чадаагүй байсан хугацааг оруулан тооцохгүй.

31 дүгээр зүйл. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт

1. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт нь бичгээр үйлдэгдсэн байх бөгөөд дараах зүйлийг тусгасан байна:

1/хүсэлт өгсөн байгууллагын нэр;

2/үйлдэгдсэн гэмт хэргийн тодорхойлолт ба үйлдэл нь гэмт хэрэг гэж тооцогдох хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн заалт;

3/шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийн овог, нэр, харьяаллын тухай мэдээ, оршин суугаа буюу оршин байгаа газар, хувийн байдлын талаархи бусад мэдээлэл, мөн түүнчлэн бололцоотой бол уг этгээдийн гаднах төрхийн талаархи тодорхойлолт, түүний гэрэл зураг ба хурууны хээ;

4/учруулсан эд хөрөнгийн хохирлын хэмжээний тухай заалт.

2. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулахаар шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтэд цагдан хорих тухай тогтоолын баталгаатай хувийг хавсаргасан байна.

3. Таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтэд тогтоолын баталгаат хуулбар, түүнийг хуулийн хүчин төгөлдөр болох тухай магадлал болон уг этгээдийн шийтгүүлсэн тухай эрүүгийн хуулийн зүйл ангийг хавсаргасан байна. Хэрэв ялтан ялынхаа хэсэг хугацааг эдэлсэн буюу хохирлын хэсгийг төлсөн бол мөн энэ тухай мэдэгдэнэ.

4. Энэ зүйлд заасан бүх шаардлагатай мэдээллийг шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтэд хавсаргаагүй бол хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэмэлт мэдээлэл шаардаж болно. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал уг хүсэлтэд нэг сараас дээшгүй хугацаанд хариу өгөх бөгөөд хүндэтгэн үзэх шалтгаантай гэж үзвэл уг хугацааг 15 хоногоор сунгаж болно.

5. Хэрэв уг хугацаанд хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Тал нэмэлт мэдээлэл гаргаж өгч чадахгүй бол хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал 32 дугаар зүйлийн дагуу шилжүүлэн өгөхөөр цагдан хорьсон этгээдийг суллаж, хэргийн ажиллагааг зогсоож болно.

32 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөхөөр цагдан хорих

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авмагц даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих арга хэмжээг нэн даруй авна.

33 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг хүлээн авахын өмнө цагдан хорих

1. Хойшлуулшгүй нөхцөл байдалд хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас цагдан хорих тухай тогтоолын хуулбар эсвэл уг этгээдтэй холбогдуулж

гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэх тогтоолыг /таслан шийдвэрлэх тогтоолын хэсгээс/ авахын өмнө уг этгээдийг цагдан хорьж болно. Ингэхдээ шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг нэн даруй ирүүлэхээр заасан байх ёстой. Цагдан хорих тухай тогтоолын хуулбар эсвэл уг этгээдтэй холбогдуулж гарсан хуулийн хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэх тогтоолыг /таслан шийдвэрлэх тогтоолын хэсгээс/ баримт бичиг дамжуулж чадах бүхий л аргаар дамжуулна /факс г.м/.

2. Цагдан хорих тухай хүсэлтийг биелүүлж чадахгүйл хүрвэл уг шалтгаанаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Цагдан хорьсон тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш нэг сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас шилжүүлэн авах тухай хүсэлт ирээгүй бол цагдан хорьсон этгээдийг суллана. Энэ хугацааг хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр 15 хоногоор сунгаж болно.

34 дүгээр зүйл. Хэд хэдэн улсын хүсэлтээр шилжүүлэн өгөх

Нэг хэргийн эсвэл хэд хэдэн төрлийн ял оногдуулж болох хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг хэд хэдэн улсаас ирүүлсэн бол аль хүсэлтийг хангах тухай асуудлыг хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шийдвэрлэнэ.

35 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх

1. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрч байгаа бол уг этгээдийг шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааг хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн Тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв шилжүүлэн өгөх этгээдийг хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал нь шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш 15 хоногийн дотор тогтсон газар хүлээн авахгүй бол цагдан хоригдсон этгээдийг суллана.

36 дугаар зүйл. Дахин шилжүүлэн өгөх

Шилжүүлэн өгсөн этгээд байцаан шийтгэх ажиллагаанаас буюу эсвэл ял эдлэхээс зайлсхийж хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын шинэ хүсэлтийн дагуу энэ Гэрээний 31 дүгээр зүйлд дурдсан мэдээ, материал гаргуулахгүйгээр уг этгээдийг дахин шилжүүлэн өгч болно.

37 дугаар зүйл. Дамжин өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр гурав дахь улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэх үүрэг хүлээнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ Гэрээнд шилжүүлэн өгч болохгүй гэж заасан этгээдийг дамжин өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй.

2. Дамжин өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх хүсэлтийн адил журмаар үйлдэж хүргүүлнэ.

38 дугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх болон дамжин өнгөрүүлэх зардал

Шилжүүлэн өгөх зардлыг уг зардал нутаг дэвсгэрт нь гарсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Дамжин өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

39 дүгээр зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнгийн талаар мэдээлэх

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийн талаар явуулсан эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны дүнг Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биедээ мэдээлнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд шийтгүүлдсэн бол таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсны дараа уг тогтоолын хуулбарыг хүргүүлнэ.

40 дүгээр зүйл. Таслан шийдвэрлэх тогтоол болон ял шийтгэгдсэн талаар мэдээлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний тухайд шүүхийн гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсон тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд жил бүр мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын шүүхээр урьд нь ял шийтгүүлж байсан этгээд даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдаж байгаа бол түүний ял шийтгэгдэж байсан тухай мэдээг Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэг нэгэндээ хүсэлтээр нь өгнө.

41 дүгээр зүйл. Харилцах журам

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах, шилжүүлэн өгөх хэргийн талаар Монгол Улсын Ерөнхий прокурорын газар, Украин Улсын Ерөнхий Прокурорын газар хоорондоо харилцана.

42 дугаар зүйл. Эд зүйл шилжүүлэх

1. Шилжүүлэн өгөх Хэлэлцэн тохирогч Тал гэмт хэргийн эвсэг болсон, гэмт хэргийн ул мөр хадгалсан эсвэл гэмт хэргийн улмаас олдсон эд зүйл, эрүүгийн хэрэгт нотлох баримт гэж тооцогдож болох эд зүйлүүдийг хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлнэ.

Хэрэв уг этгээдийн нас барсантай холбогдуулж эсвэл өөр бусад шалтгаанаар шилжүүлэн өгч болохгүй бол дээрх эд зүйлийг хүсэлтийн дагуу шилжүүлнэ.

2. Хэрэв энэ зүйлийн 1-д заасан эд зүйл нь өөр эрүүгийн хэргийн ажиллагаанд шаардлагатай гэж үзвэл хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал уг эд зүйлийг шилжүүлэхийг түр саатуулж болно. Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талд харилцан тохиролцсоны дагуу түүнийг түр шилжүүлж болно.

3. Хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгсөн эд зүйл нь гуравдагч этгээдэд шилжих эрх хүчинтэй хэвээр байна. Уг хэргийн ажиллагаа дууссаны дараа уг эд зүйлийг шилжүүлэн өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд буцаан өгнө.

43 дугаар зүйл. Хуулийн байгууллагын ажилтанд туслалцаа үзүүлэх

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллага нь нутаг дэвсгэрт нь зугатан очиж нуугдсан гэмт хэрэгтэн, оршин суугаа газар нь тодорхойгүй байгаа этгээдийг эрэн сурвалжлах, баривчлах, хүргэх ажлаар очсон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллагын ажилтанд бүх талын шаардлагатай туслалцаа үзүүлж, тэдний аюулгүй байдлыг хангана.

Шүүхэд шилжүүлэхээс өмнөх урьдчилсан мөрдөн байцаалтын материалыг шилжүүлэх буюу хүлээн авахыг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын Ерөнхий Прокурорын газруудаар дамжуулан хэрэгжүүлнэ.

44 дүгээр зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох этгээдийн эрх

Хэлэлцэн тохирогч Талууд эрүүгийн хэргийн мөрдөн байцаах ба шүүх ажиллагаанд оролцоход өөрийн улсын хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжид заасны дагуу иргэдийг эрхээ эдлэх боломжоор хангана.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ

БУСАД ЗААЛГ

45 дугаар зүйл. Баримт бичиг хүчин төгөлдөр байх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын шүүх болон эрх бүхий бусад байгууллагаас үйлдсэн буюу гэрчилсэн баримт бичиг нь гарын үсэгтэй буюу албан ёсны тэмдэгтэй бол хүчин төгөлдөр байна. Энэхүү хэлбэрээр эдгээр баримт бичгийг нөгөө Талын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллага ямар нэгэн нотолгоогүйгээр хүлээж авна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн албан ёсны баримт бичиг нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэг адил албан ёсны баримт бичгийн нотлох чадвартай байна.

46 дугаар зүйл. Иргэний гэр бүлийн байдлын талаархи болон бусад баримт бичиг илгээх

Энэхүү Гэрээг биелүүлэх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага дипломат шугамаар гаргасан хүсэлтийн дагуу үнэ төлбөргүйгээр өөрийн улсын төрийн хэлээр буюу орос хэлрүү хөрвүүлсэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний хувийн эрхийг хөндөх иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн талаархи гэрчилгээ, боловсролын болон хөдөлмөрийн хугацааны талаархи гэрчилгээ буюу бусад баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд илгээнэ.

47 дугаар зүйл. Эд зүйл гаргах ба оруулах болон мөнгө гуйвуулах

Энэхүү Гэрээний заалт болон түүнийг биелүүлэх нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хилийн чанадад эд зүйл гаргах ба оруулах болон мөнгө гуйвуулах тухай оорийн улсын хууль, дүрмийг биелүүлэхэд саад учруулахгүй.

48 дугаар зүйл. Маргааныг шийдвэрлэх

Энэхүү Гэрээг тайлбарлах буюу биелүүлэхтэй холбогдсон асуудлаар гарах маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

49 дүгээр зүйл. Гэрээ хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд батламж жуух бичгийг *Киев* хотноо солилцсон өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болно.

50 дугаар зүйл. Гэрээний үйлчлэх хугацаа

1. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 5 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна.
2. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Тал уг Гэрээний хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө Гэрээг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нотоор мэдэгдэхгүй бол Гэрээ нь дараахи 5 жилийн хугацаанд хүчинтэй хэвээр байна.

1995 оны *6.27-нд Киев* хотноо монгол, украин хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх адил хүчинтэй байна.

МОНГОЛ УЛСЫН ӨМНӨӨС



УКРАИН УЛСЫН ӨМНӨӨС



Д О Г О В І Р
між Монголією та Україною про
правову допомогу у цивільних
та кримінальних справах

Монголія і Україна, які надалі іменуються "Договірні Сторони", маючи на меті здійснення співробітництва в галузі правових відносин на основі поваги суверенітету та взаємності вирішили надавати одна одній правову допомогу у цивільних та кримінальних справах та з цією метою домовились про нижченаведене:

ГЛАВА I
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1
Правовий захист

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території другої Договірної Сторони таким самим правовим захистом своїх особистих та майнових прав, як і громадяни другої Договірної Сторони. Вони мають право звертатися до судів та інших установ, до компетенції яких належать цивільні та кримінальні справи, і можуть порушувати клопотання і здійснювати інші процесуальні дії на тих самих умовах, як і громадяни другої Договірної Сторони.

2. Положення пункту 1 застосовуються також до юридичних осіб, заснованих на території однієї з Договірних Сторін у відповідності до її законодавства.

3. Термін "цивільні справи", що використовується у даному Договорі, включає також торгові, господарські, сімейні та трудові справи.

Стаття 2
Порядок зносин при наданні правової
допомоги

1. При наданні правової допомоги у цивільних та кримінальних справах суди та інші компетентні установи Договірних Сторін зносяться між собою через свої центральні установи, якщо даним Договором не встановлено інше.

2. До центральних установ, згаданих в пункті 1 цієї статті, належать: з боку Монголії – Міністерство юстиції Монголії, Верховний Суд Монголії та Генеральна прокуратура Монголії; з боку України – Міністерство юстиції України, Верховний Суд України та Генеральна прокуратура України.

Стаття 3
Обсяг правової допомоги

Правова допомога охоплює виконання доручень про вручення документів і проведення інших процесуальних дій у цивільних та кримінальних справах, передбачених даним Договором, а також визнання та виконання рішень судів.

Стаття 4
Форма доручення про надання
правової допомоги

1. Доручення про надання правової допомоги повинно бути складеним в письмовій формі та містити:
- 1) назву запитуючої установи;
 - 2) назву запитуваної установи;
 - 3) назву справи, по якій запитується правова допомога;
 - 4) імена та прізвища сторін, обвинувачених, підсудних або засуджених, потерпілих, їх громадянство, заняття і постійне місце проживання або місцеперебування, для юридичних осіб – їх назва та місцезнаходження;
 - 5) прізвища та адреси їх уповноважених;
 - 6) зміст доручення, а також інші відомості, необхідні для його виконання, а у кримінальних справах також опис фактичних обставин скоєного злочину і його юридична кваліфікація;
2. Доручення і документи повинні бути засвідчені підписом компетентної особи та скріплені гербовою печаткою запитуючої установи.

Стаття 5
Виконання доручення

1. Якщо згідно із законодавством запитуваної Договірної Сторони виконання доручення не входить до компетенції судів та інших компетентних установ, доручення повертається з роз'ясненням мотивів відмови.
2. У випадку, якщо запитувана установа не має права виконати доручення, вона зобов'язана направити зазначене доручення для виконання компетентним установам, а також повідомити про це запитуючу Договірну Сторону.
3. Якщо запитувана установа не може виконати доручення у зв'язку з неточністю адреси, зазначеної у дорученні, вона здійснює належні заходи для уточнення адреси або ж звертається з проханням до запитуючої установи надати додаткові відомості.
4. Якщо уточнити адресу або виконати доручення з інших підстав протягом одного місяця (якщо строк не продовжений) не має можливості, запитувана установа зобов'язана повідомити про це запитуючу устанovu та викласти причини, які перешкоджають виконанню доручення, а також повернути всі направлені документи і матеріали. В такому випадку компетентна запитувана установа Договірної Сторони може припинити провадження по справі.

Стаття 6
Повідомлення про наслідки
виконання

1. Запитувана установа зобов'язана в порядку, передбаченому статтею 2 даного Договору, у письмовій формі повідомити запитуючу устанovu про результати виконання доручення, а також направити документи, що підтверджують виконання.

2. В документі, що підтверджує виконання, повинні бути зазначені дата одержання та підпис одержувача, печатка запитованої установи, яка виконувала доручення, та підпис особи, яка виконувала доручення. Якщо одержувач відмовляється від одержання, повинні бути також зазначені мотиви відмови від одержання.

Стаття 7 Мова

1. При листуванні центральні установи Договірних Сторін користуються державною мовою своєї країни з доданням перекладу на мову другої Договірної Сторони або на російську мову.

2. Доручення про надання правової допомоги та додані документи складаються державною мовою запитуючої Договірної Сторони з додатком засвідченого перекладу на державну мову запитованої Договірної Сторони або на російську мову.

Стаття 8 Вручення документів та виконання окремих процесуальних дій через дипломатичні представництва або консульські установи

За дорученням компетентних органів дипломатичні представництва або консульські установи кожної з Договірних Сторін, акредитовані при другій Договірній Стороні, можуть вручати судові та позасудові документи власним громадянам, опитувати їх. Ці дії, однак, не можуть містити заходів примусового характеру і суперечити законодавству країни перебування.

Стаття 9 Гарантії щодо свідків, потерпілих та експертів

1. Свідок, потерпілий чи експерт, який з'явився за викликом суду або інших компетентних установ запитуючої Договірної Сторони, що був переданий через запитовану Договірну Сторону, незалежно від його громадянства, не може бути в запитуючій державі притягнутий до кримінальної відповідальності чи позбавлений волі в будь-якій формі за правопорушення, здійснене ним до перетинання державного кордону, або у зв'язку з його свідченнями, діями у якості експерта або іншими діями, пов'язаними зі справою, що є предметом розгляду.

2. Свідок, потерпілий чи експерт втрачає гарантії, які надаються йому пунктом 1 цієї статті, якщо він не покине територію запитуючої Договірної Сторони по закінченні 15 днів з моменту одержання повідомлення про те, що його присутність більш не є обов'язковою, за винятком випадків, коли він не може своєчасно залишити територію запитуючої Договірної Сторони через незалежні від нього обставини.

3. Згаданий у пункті 1 цієї статті виклик передається у порядку, передбаченому статтею 2 даного Договору. Виклик не

повинен вміщувати погрози застосування примусових заходів на випадок неявки.

Стаття 10
Витрати, пов'язані з наданням
правової допомоги

1. Кожна Договірна Сторона несе витрати, пов'язані з наданням правової допомоги на своїй території.

2. Витрати на проїзд, харчування та проживання свідка, потерпілого чи експерта, який з'явився за викликом на територію запитуючої Договірної Сторони, несе запитуюча Договірна Сторона. Експерт, крім того, має право на винагороду за проведення експертизи. У виклику повинно бути зазначено, які виплати мають право одержати згадані особи.

3. Установа юстиції, до якої звернене доручення, повідомляє установу, від якої виходить доручення, про розмір витрат. Якщо установа, від якої виходить доручення, стягне ці витрати з особи, зобов'язаної їх відшкодувати, то стягнені суми надходять на користь установи юстиції, яка виконала доручення.

Стаття 11
Відмова у наданні
правової допомоги

Якщо запитувана Договірна Сторона вважає, що надання правової допомоги завдає шкоди її суверенітету, безпеці, публічному порядку або суперечить основним принципам її законодавства, вона може відмовити у наданні правової допомоги, сповістивши, однак, запитуючу Договірну Сторону про мотиви відмови.

Стаття 12
Законодавство, яке застосовується
при наданні правової допомоги

1. Запитувана установа при наданні правової допомоги застосовує чинне законодавство своєї країни.

2. При наданні правової допомоги у цивільних справах запитувана установа може також застосувати на прохання процесуальні норми другої Договірної Сторони, якщо тільки вони не суперечать основним принципам законодавства запитуваної Договірної Сторони.

Стаття 13
Обмін юридичною інформацією

Договірні Сторони на прохання надають одна одній інформацію про чинне законодавство або про те, що було раніше чинне та судову практику.

ГЛАВА II Правова допомога у цивільних справах

Стаття 14 Обсяг допомоги

Договірні Сторони будуть на взаємній основі вручати на прохання судові та позасудові документи, допитувати учасників справи, свідків та експертів, проводити експертизу та огляд на місці, а також виконувати інші процесуальні дії по збиранню доказів.

Стаття 15 Сплата судових витрат і мита

1. Громадяни однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони сплачують судові витрати і мито на рівних умовах та в однакових розмірах з громадянами цієї Договірної Сторони.

2. Положення пункту 1 цієї статті застосовується також до юридичних осіб, заснованих на території однієї з Договірних Сторін згідно з її законодавством.

Стаття 16 Звільнення від судових витрат і мита

1. Громадяни однієї Договірної Сторони на території другої Договірної Сторони звільняються від судових витрат і мита на рівних умовах та в однакових розмірах з громадянами цієї Договірної Сторони.

2. Громадяни однієї з Договірних Сторін, звертаючись з проханням про звільнення від судових витрат, повинні надати видані компетентними установами за місцем проживання або місцем перебування документи, які посвідчують їх особу та майновий стан; якщо заявник не має місця проживання або місцеперебування на території Договірних Сторін, він може надати зазначені документи, які були видані дипломатичним або консульським представництвом своєї країни.

3. Суд, який виносить рішення за клопотанням про звільнення від сплати судових витрат, може запитати орган, який видав документ, про додаткові роз'яснення.

ГЛАВА III Визнання та виконання рішень

Стаття 17 Рішення, які підлягають визнанню та виконанню

1. Договірні Сторони зобов'язані, згідно з положеннями даного Договору, визнавати і, якщо цього потребує характер рішення, виконувати на своїй території судові рішення, винесені на території іншої Договірної Сторони, після набуття даним Договором чинності.

2. Термін "судове рішення", що вживається у даному Договорі, означає:

в Монголії – винесене судом рішення, ухвала, постанова суду (судді), акт примирення у цивільній справі та вирок щодо відшкодування шкоди;

в Україні – вирок щодо відшкодування шкоди, рішення, ухвала, постанова суду (судді), мирова угода, затверджена судом у цивільній справі.

Стаття 18

Клопотання про визнання і виконання судового рішення

1. Клопотання про визнання і виконання судового рішення подається заявником до суду, який виніс це рішення, та пересилається останнім до суду іншої Договірної Сторони у порядку, який передбачений статтею 2 даного Договору. Якщо заявник має місце проживання або місцеперебування на території Договірної Сторони, де рішення підлягає виконанню, клопотання може бути поданим і безпосередньо до суду цієї Договірної Сторони.

2. Клопотання повинно бути складеним у формі, яка встановлена запитуваною Договірною Стороною. До нього додаються:

1) копія судового рішення, засвідчена судом; якщо в копії відсутня чітка вказівка на те, що рішення набуло чинності і може бути виконаним, повинен бути також прикладений один екземпляр довідки суду про це;

2) довідка суду про виконання чи невиконання рішення суду на території запитуючої Договірної Сторони;

3) документ, який засвідчує, що стороні, яка не взяла участі в процесі, було у встановленому законом порядку вручене повідомлення про виклик до суду, а у випадку її неіездатності – що у неї був належний представник;

4) засвідчений переклад згаданого цією статтею клопотання та відповідних документів.

Стаття 19

Порядок визнання і виконання судового рішення

1. Визнання і виконання судового рішення здійснюється Договірною Стороною, до якої звернене клопотання, згідно з порядком, який встановлений її законодавством.

2. Компетентна установа, до якої звернене клопотання, розглядає зазначене рішення на предмет відповідності його до вимог даного Договору, однак, не може перевіряти його по суті справи.

Стаття 20

Юридична сила визнання та виконання

Визнання або виконання судом однієї Договірної Сторони рішення суду другої Договірної Сторони має таку ж силу, як і визнання або виконання рішення суду цієї Договірної Сторони.

Стаття 21
Відмова у визнанні та виконанні
рішення

У визнанні та виконанні рішення може бути відмовлено в одному з таких випадків:

1) якщо згідно з законодавством Договірної Сторони, де було винесене рішення, це рішення не набуло чинності або не підлягає виконанню;

2) якщо у відповідності з законодавством Договірної Сторони, до якої звернене клопотання про визнання та виконання рішення, справа відноситься до виключної компетенції суду запитованої Договірної Сторони;

3) якщо стороні, яка не брала участі в процесі, не було вручено згідно з законодавством Договірної Сторони, установа якої прийняла рішення, повідомлення про виклик до суду або, при її неїездатності, був відсутній належний представник;

4) якщо по тому ж правовому спору між тими ж сторонами судом запитованої Договірної Сторони вже винесене рішення, яке набуло чинності, або ж він перебуває там на розгляді чи вже визнано рішення третьої країни у цій справі, яке набуло чинності;

5) якщо визнання або виконання рішення може завдати шкоди суверенітету, безпеці або публічному порядку Договірної Сторони, до якої звернене клопотання.

ГЛАВА IV
Правова допомога у кримінальних справах

Стаття 22
Обсяг допомоги

1. Договірні Сторони зобов'язуються виконувати на прохання доручення у кримінальних справах про допит свідків, потерпілих, експертів, обвинувачених; проведення обшуку, експертизи, огляду та про інші процесуальні дії, пов'язані зі збиранням доказів; про передачу речових доказів та документів, цінностей, здобутих шляхом скоєння злочину, а також про вручення документів, пов'язаних з провадженням у кримінальній справі; інформувати одна одну про результати провадження у кримінальній справі.

2. Договірна Сторона зобов'язується на прохання другої Договірної Сторони порушувати, згідно зі своїм законодавством, кримінальне переслідування проти своїх громадян, підозрюваних у скоєнні злочинів на території другої Договірної Сторони.

Стаття 23
Обов'язок здійснення кримінального
переслідування

1. Кожна Договірна Сторона на прохання другої Договірної Сторони порушує згідно зі своїм законодавством кримінальне переслідування проти своїх громадян, підозрюваних у скоєнні злочинів на території другої Договірної Сторони.

2. Матеріали попереднього слідства, а також заяви про кримінальне переслідування, подані згідно з законодавством однієї Договірної Сторони до її компетентних установ у належні строки, дійсні й на території другої Договірної Сторони.

3. Особи, яким злочином заподіяно матеріальної шкоди, у зв'язку з чим направлено клопотання про порушення кримінального переслідування, можуть приймати участь у справі, якщо ними пред'явлені вимоги про відшкодування шкоди.

Стаття 24

Прохання про порушення кримінального переслідування

1. Прохання про порушення кримінального переслідування повинно бути складене у письмовій формі і містити:

- 1) назву запитуючої установи;
- 2) опис діяння, у зв'язку з яким направлено прохання про порушення кримінального переслідування;
- 3) щонайточніше зазначення часу та місця здійснення діяння;
- 4) засвідчений текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;
- 5) прізвище та ім'я підозрюваної особи, відомості про її громадянство, місце проживання або перебування та інші відомості про її особу, а також, по можливості, опис зовнішності цієї особи, її фотографію та відбитки пальців;
- 6) заяви потерпілого у кримінальній справі, що порушується за заявою потерпілого, та про відшкодування шкоди, якщо вона мала місце;
- 7) відомості, якщо такі є, про розмір заподіяної матеріальної шкоди.

До прохання додаються наявні у розпорядженні запитуючої Договірної Сторони матеріали попереднього слідства та докази. При передачі речей, які є знаряддям злочину або попали до злочинця внаслідок такого злочину, слід враховувати положення пункту 3 статті 42.

2. Якщо особа на момент направлення прохання про порушення кримінального переслідування згідно з пунктом 1 статті 23 утримується під вартою на території Договірної Сторони, яка направляє прохання про порушення такого переслідування, вона доставляється на територію другої Договірної Сторони. Передача такої особи здійснюється відповідно до пункту 1 статті 35 даного Договору. Відправлення по етапу особи, яка утримується під вартою на території другої Договірної Сторони, санкціонується відповідною посадовою особою.

Стаття 25

Вручення документів та виконання окремих процесуальних дій

1. Порядок вручення документів та виконання окремих процесуальних дій у кримінальних справах визначається статтями 4-6 даного Договору.

2. При направленні вищезгаданих доручень повинні бути зазначені: обставини скоєння злочину, кваліфікація злочину та положення відповідних законодавчих актів.

Стаття 26
Обов'язок видачі

1. Договірні Сторони зобов'язуються згідно з правилами та за умовами, передбаченими в даному Договорі, на прохання видавати одна одній осіб, які знаходяться на їх території, для здійснення кримінального переслідування або для приведення вироку до виконання.

2. Видача для здійснення кримінального переслідування допускається лише за такі діяння, які згідно з законодавством обох Договірних Сторін є злочинами, та за скоєння яких передбачається покарання у вигляді позбавлення волі на строк понад один рік або інше більш тяжке покарання.

3. Видача для приведення вироку, які набули чинності, до виконання допускається у випадку засудження винних осіб за скоєння таких злочинів до позбавлення волі на строк не менш, як 6 місяців, або іншого більш тяжкого покарання.

Стаття 27
Відмова у видачі

1. Прохання про видачу відхиляється, якщо:

а) особа, відносно якої направлене прохання, є громадянином запитуваної Договірної Сторони або особою, якій надано в цій державі притулок;

б) кримінальне переслідування не порушується у випадку відсутності скарги потерпілого згідно із законодавством обох Договірних Сторін;

в) на момент отримання вимоги кримінальна справа не може бути порушена або вирок не може бути приведений до виконання внаслідок закінчення строку давності, амністії або на іншій законній підставі, яка передбачена законодавством запитуваної Договірної Сторони;

г) відносно особи, видача якої вимагається, на території запитуваної Договірної Сторони про той же злочин був уже винесений вирок, який набув чинності, або припинено провадження у справі.

2. У видачі може бути відмовлено, якщо злочин, у зв'язку з яким вимагається видача, скоєний на території запитуваної Договірної Сторони.

3. У випадку відмови у видачі запитуюча Договірна Сторона повинна бути поінформованою про підстави відмови.

Стаття 28
Відстрочка видачі

Якщо відносно особи, про видачу якої направлене прохання, здійснюється кримінальне переслідування або вона відбуває покарання за інший злочин на території запитуваної Договірної Сторони, видачу може бути відстрочено до закінчення кримінального переслідування, відбуття покарання, звільнення від кримінальної відповідальності на будь-якій законній підставі.

Стаття 29
Тимчасова видача

Якщо відстрочка видачі, передбачена статтею 28, може спричинити собою закінчення строку давності кримінального переслідування або утруднити розслідування злочину, за обґрунтованим клопотанням може бути проведена тимчасова видача при умові, що видана особа буде негайно повернена після проведення процесуальних дій, для яких вона була видана, і не пізніше трьох місяців з дня видачі.

Стаття 30
Межі кримінального переслідування
виданої особи

1. Без згоди запитуваної Договірної Сторони видана особа не може бути притягнутою до кримінальної відповідальності або піддана покаранню у зв'язку з іншим злочином, ніж той, що був підставою для видачі.

2. Особу не може бути також видано третій державі без згоди запитуваної Договірної Сторони.

3. Не вимагається згода запитуваної Договірної Сторони, якщо видана особа не залишила протягом 15 днів після закінчення кримінального переслідування, відбуття покарання або звільнення з будь-якої законної підстави територію запитуючої Договірної Сторони або якщо вона добровільно повернулася туди уже після того, як вона її залишила. В цей строк не зараховується час, протягом якого видана особа не могла залишити територію запитуючої Договірної Сторони за незалежних від неї обставин.

Стаття 31
Прохання про видачу

1. Прохання про видачу повинно бути складеним в письмовій формі і містити:

1) назву запитуючої установи;

2) опис скоєного злочину та текст закону запитуючої Договірної Сторони, на підставі якого діяння визнається злочином;

3) прізвище та ім'я особи, відносно якої направлено прохання про видачу, відомості про її громадянство, місце проживання чи місцеперебування та інші відомості про її особу, а також, по можливості, опис зовнішності цієї особи, її фотографію та відбитки пальців;

4) вказівку про розмір заподіяної матеріальної шкоди.

2. До прохання про видачу для здійснення кримінального переслідування необхідно докласти засвідчену копію постанови про взяття під варту.

3. До прохання про видачу для приведення вироку до виконання повинні бути прикладені засвідчена копія вироку з довідкою про набуття чинності та текст кримінального закону, на підставі якого особу засуджено. Якщо засуджений вже відбув частину покарання або частково відшкодував шкоду, повідомляються також дані про це.

4. Запитувана Договірна Сторона може додатково запитати

відомості, якщо прохання про видачу не містить всіх необхідних даних, вказаних у цій статті. Друга Договірна Сторона повинна відповісти на це прохання в строк, що не перевищує один місяць; цей строк може бути продовжено на 15 днів за наявності поважних причин.

5. Якщо запитуюча Договірна Сторона не надасть у встановлений строк додаткових відомостей, запитувана Договірна Сторона може звільнити особу, взяту згідно статті 32 під варту, і припинити провадження у справі.

Стаття 32 Взяття під варту для видачі

Після одержання вимоги про видачу запитувана Договірна Сторона негайно вживає заходів до взяття під варту особи, яка підлягає видачі.

Стаття 33 Взяття під варту до отримання прохання про видачу

1. У випадках, що не терплять зволікань, запитувана Договірна Сторона може взяти особу під варту й до отримання від запитуючої Договірної Сторони копії постанови про взяття під варту або вироку, який набув чинності, (виписки з вироку), ухвалених відносно даної особи. При цьому повинно зазначатися, що прохання про видачу негайно буде надіслане.

Копії постанови про взяття особи під варту або вироку, які набули чинності, (виписки з вироку) відносно даної особи передаються у будь-який спосіб, що забезпечує передачу всіх реквізитів документів (факс тощо).

2. Про причини, з яких прохання про взяття під варту не було задовільнено, слід негайно повідомити другу Договірну Сторону.

3. Особа, взята під варту, повинна бути звільненою, якщо протягом місяця з дня отримання повідомлення про взяття під варту від другої Договірної Сторони не надійде прохання про видачу. Цей строк за клопотанням запитуючої Договірної Сторони може бути продовжено на 15 днів.

Стаття 34 Видача на прохання декількох держав

Якщо прохання про видачу стосовно того ж самого або різних діянь, які підлягають покаранню, надійшли від декількох держав, то питання про те, яке з поданих прохань слід задовольнити, вирішує Договірна Сторона, до якої звернені прохання.

Стаття 35 Здійснення видачі

1. Запитувана Договірна Сторона у випадку, якщо вона згодна з видачею, повідомляє запитуючу Договірну Сторону про місце та час видачі особи.

2. Якщо запитуюча Договірна Сторона не прийме особу, яка підлягає видачі, у встановленому місці протягом 15 днів після встановленої дати видачі, то особа повинна бути звільненою з-під варті.

Стаття 36 Повторна видача

Якщо видана особа уникне кримінального переслідування чи відбуття покарання і повернеться на територію запитуваної Договірної Сторони, то за новим проханням запитуючої Договірної Сторони цю особу може бути повторно видано й без подання даних та матеріалів, згаданих у статті 31 даного Договору.

Стаття 37 Транзитне перевезення

1. Кожна Договірна Сторона зобов'язується на прохання другої Договірної Сторони перевозити через свою територію осіб, яких видала третя держава другій Договірній Стороні. Договірні Сторони не зобов'язані дозволяти перевезення осіб, видача яких згідно даного Договору не допускається.

2. Клопотання про транзитне перевезення повинно бути подане та оформлене в такому ж порядку, що й прохання про видачу.

Стаття 38 Витрати, пов'язані з видачею та транзитним перевезенням

Пов'язані з видачею витрати несе Договірна Сторона, на території якої вони виникли. Витрати, пов'язані з транзитним перевезенням, несе запитуюча Договірна Сторона.

Стаття 39 Повідомлення про результати кримінального переслідування

Договірні Сторони сповіщають одна одну про наслідки кримінального переслідування відносно виданої особи. Якщо видана особа була засуджена, то після того, як вирок набуде чинності, направляється копія вироку.

Стаття 40 Повідомлення про вироки та відомості про судимість

1. Кожна Договірна Сторона буде щорічно сповіщати другій Договірній Стороні відомості, що стосуються обвинувальних вироків, які набули чинності, та винесені судами проти громадян другої Договірної Сторони.

2. Договірні Сторони подають одна одній на прохання відомості про судимість осіб, засуджених раніше їх судами, якщо ці особи притягаються до кримінальної відповідальності на території запитуючої Договірної Сторони.

Стаття 41
Порядок зносин

У справах про видачу, здійснення кримінального переслідування зносяться одна з одною відповідно Генеральна Прокуратура Монголії та Генеральна Прокуратура України.

Стаття 42
Передача предметів

1. Договірна Сторона, запитувана про видачу, передає запитуючій Договірній Стороні предмети, які є знаряддями злочину, мають сліди злочину або здобуті злочинним шляхом; предмети, які можуть бути визнані у кримінальній справі речовими доказами. Ці предмети передаються на прохання і в тому випадку, коли видача особи внаслідок її смерті чи з інших причин не може відбутися.

2. Запитувана Договірна Сторона може затримати тимчасово передачу вказаних у пункті 1 цієї статті предметів, якщо вони необхідні для провадження в іншій кримінальній справі. Вони також можуть бути передані запитуючій Договірній Стороні тимчасово за взаємною домовленістю.

3. Права третіх осіб на передані запитуючій Договірній Стороні предмети залишаються в силі. Після закінчення провадження у справі ці предмети повинні бути повернені Договірній Стороні, яка їх передала.

Стаття 43
Надання допомоги працівникам
юридичних установ

Юридичні установи однієї Договірної Сторони надають всю необхідну допомогу та забезпечують безпеку працівників юридичних установ Договірних Сторін, які знаходяться на їх території у відрядженні з метою розшуку, арешту та доставки осіб, місцезнаходження яких невідомо, або злочинців, що переховуються на даній території.

Передача або прийняття матеріалів попереднього слідства до передачі до суду здійснюється через Генеральні прокуратури Договірних Сторін.

Стаття 44
Права осіб, які підлягають кримінальному
переслідуванню

В процесі розслідування кримінальної справи та судового розгляду Договірні Сторони забезпечують громадянам можливість використовувати права, передбачені їх чинним законодавством.

ГЛАВА V
ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 45
Дійсність документів

1. Документи, які були складені або засвідчені судом чи іншою компетентною установою однієї Договірної Сторони, дійсні при наявності підпису та офіційної печатки. У такому вигляді вони можуть прийматися судом чи іншою компетентною установою другої Договірної Сторони без легалізації.

2. Офіційні документи, які складені на території однієї Договірної Сторони, користуються доказовою силою офіційних документів і на території другої Договірної Сторони.

Стаття 46
Пересилка документів про громадянський стан
та інших документів

На виконання даного Договору, компетентні установи однієї Договірної Сторони на прохання, що надійшли дипломатичними каналами, безкоштовно державною мовою своєї країни або в перекладі на російську мову пересилають другій Договірній Стороні свідоцтва про реєстрацію актів громадянського стану, свідоцтва про освіту, трудовий стаж та інші документи, які стосуються особистих прав громадян другої Договірної Сторони.

Стаття 47
Вивезення і ввезення речей
та переказ грошових сум

Положення даного Договору та його виконання не можуть перешкоджати виконанню обома Договірними Сторонами своїх законів та положень щодо вивезення і ввезення речей та переказу грошових сум за кордон.

Стаття 48
Вирішення спорів

Спори, які виникають з питань тлумачення або виконання даного Договору, повинні вирішуватися дипломатичними каналами.

ГЛАВА VI
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 49
Набуття чинності Договором

Даний Договір підлягає ратифікації та набуде чинності по закінченні 30 днів після обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться у

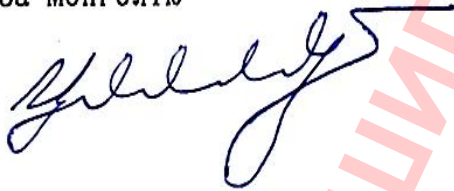
Стаття 50
Строк дії Договору

1. Даний Договір буде діяти протягом п'яти років з дня набуття чинності.

2. Договір буде залишатися чинним протягом наступних п'ятирічних періодів, якщо одна з Договірних Сторін не денонсує його, повідомивши про це нотою другу Договірну Сторону не менше, як за шість місяців до дати закінчення строку дії даного Договору.

Вчинено у м. Києві 17 червня 1995 року в
двох примірниках, кожний монгольською і українською мовами,
причому обидва тексти мають однакову силу.

За Монголію



За Україну



ЦАХИМ АШИГЛАЛТИЙ ВЭР

Генералд
Хөргөлт
оо Доibt
Fөрһиwt

Д О Г О В О Р

МЕЖДУ МОНГОЛИЕЙ И УКРАИНОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Монголия и Украина, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам и с этой целью договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды и другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, и могут возбуждать ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает также торговые, хозяйственные, семейные и трудовые дела.

Статья 2

Порядок сношений при оказании
правовой помощи

1. При оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам суды и другие компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К центральным учреждениям, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, относятся: со стороны Монголии – Министерство юстиции Монголии, Верховный Суд Монголии и Генеральная прокуратура Монголии; со стороны Украины – Министерство юстиции Украины, Верховный Суд Украины и Генеральная прокуратура Украины.

Статья 3

Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение поручений о вручении документов и проведении других процессуальных действий по гражданским и уголовным делам, предусмотренных настоящим Договором, а также признание и исполнение решений судов.

Статья 4

Форма поручения об оказании
правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи должно быть составлено в письменной форме и содержать:

- 1/ наименование запрашивающего учреждения;
- 2/ наименование запрашиваемого учреждения;

3/ наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;

4/ имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, потерпевших, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывания, для юридических лиц - их наименование и местонахождение;

5/ фамилии и адреса их уполномоченных;

6/ содержание поручения, а также другие сведения, необходимые для его исполнения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.

2. Поручения и документы должны быть засвидетельствованы подписью компетентного лица и скреплены гербовой печатью запрашивающего учреждения.

Статья 5

Исполнение поручения

1. Если в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений, поручение возвращается с объяснением мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям, а также уведомить об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

3. Если запрашиваемое учреждение не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в

поручении, оно предпринимает надлежащие меры для уточнения адреса или же обращается с просьбой к запрашивающему учреждению предоставить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам в течение одного месяца /если срок не продлен/ не представляется возможным, запрашиваемое учреждение обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение и изложить причины, препятствующие исполнению поручения, а также вернуть все направленные документы и материалы. В таком случае компетентное запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу.

Статья 6

Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения, а также направить документы, подтверждающие исполнение.

2. В документе, подтверждающем исполнение, должны быть указаны дата получения и подпись получателя, печать запрашиваемого учреждения, исполнявшего поручение, и подпись лица, исполнявшего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Статья 7

Язык

1. При переписке центральные учреждения Договаривающихся Сторон пользуются государственным языком своей страны с приложением перевода на язык другой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

2. Поручения об оказании правовой помощи и прилагаемые документы составляются на государственном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением заверенного перевода на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 8

Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий через дипломатические представительства или консульские учреждения

По поручению компетентных органов дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой Договаривающейся Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы собственным гражданам, опрашивать их. Эти действия, однако, не могут содержать мер принудительного характера и противоречить законодательству страны пребывания.

Статья 9

Гарантии в отношении свидетелей, потерпевших и экспертов

I. Свидетель, потерпевший или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к уголовной ответственности либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы, либо в связи с его свидетельскими показаниями, действиями в качестве эксперта или другими действиями, связанными с делом, которое является предметом разбирательства.

2. Свидетель, потерпевший или эксперт утрачивает представляемые пунктом I настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте I этой статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер в случае неявки.

Статья 10

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с оказанием правовой помощи на своей территории.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля, потерпевшего или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона. Эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица.

3. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взывает эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу учреждения юстиции, исполнившего поручение.

Статья II

Отказ в оказании правовой
помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности, публичному порядку или противоречит основным принципам ее законодательства, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив, однако, запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья I2

Законодательство, применяемое
при оказании правовой помощи

I. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет действующее законодательство своей страны.

2. При оказании правовой помощи по гражданским делам запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья I3

Обмен юридической информацией

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и судебной практике.

ГЛАВА II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 14

Объем помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, допрашивать участников дела, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу и осмотр на месте, а также выполнять другие процессуальные действия по сбору доказательств.

Статья 15

Уплата судебных расходов
и пошлины

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны уплачивают судебные расходы и пошлину на равных условиях и в одинаковых размерах с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 этой статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 16

Освобождение от судебных
расходов и пошлины

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от судебных расходов и пошлины на равных условиях и в одинаковых размерах с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой об освобождении от судебных расходов, должны представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или месту пребывания документы, удостоверяющие его личность и имущественное положение; если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может предоставить указанные документы, выданные дипломатическим или консульским представительством своей страны.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить у органа, выдавшего документ, дополнительные разъяснения.

ГЛАВА III

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья I7

Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и, если это требуется по характеру решения, исполнять на своей территории судебные решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления настоящего Договора в силу.

2. Термин "судебное решение", употребляемый в настоящем Договоре, означает:

в Монголии - вынесенное судом решение, определение, постановление суда /судьи/, акт примирения по гражданскому делу и приговор в части возмещения ущерба;

в Украине – приговор в части возмещения ущерба, решение, определение, постановление суда /судьи/, мировое соглашение, утвержденное судом по гражданскому делу.

Статья 18

Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, вынесший это решение, и пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в предусмотренном в статье 2 настоящего Договора порядке. Если заявитель имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство должно быть составлено в форме, установленной запрашиваемой Договаривающейся Стороной. К нему прилагаются:

1/ копия судебного решения, заверенная судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в законную силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр справки суда об этом;

2/ справка суда об исполнении или неисполнении решения суда на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

3/ документ, удостоверяющий, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности – что у нее был надлежащий представитель;

II

4/ заверенный перевод упомянутого в этой статье ходатайства и соответствующих документов.

Статья 19

Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется Договаривающейся Стороной, к которой обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным ее законодательством.

2. Компетентное учреждение, к которому обращено ходатайство, рассматривает указанное решение на предмет соответствия его требованиям настоящего, Договора, однако не может проверять его по существу дела.

Статья 20

Юридическая сила признания и исполнения

Признание или исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеет такую же силу, как и признание или исполнение решения суда этой Договаривающейся Стороны.

Статья 21

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

1/ если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу или не подлежит исполнению;

2/ если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнений решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3/ если не принявшей участия в процессе стороне не было вручено в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или, при ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;

4/ если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же он находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьей страны по этому делу;

5/ если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или публичному порядку Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

ГЛАВА IY

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 22 Объем помощи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять по просьбе поручения по уголовным делам о допросе свидетелей,

потерпевших, экспертов, обвиняемых; производстве обыска, экспертизы, осмотра и о других процессуальных действиях, связанных со сбором доказательств; о передаче вещественных доказательств и документов, ценностей, полученных в результате совершения преступления, а также о вручении документов, связанных с производством по уголовному делу; информировать друг друга о результатах производства по уголовному делу.

2. Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своим законодательством, уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 23

Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Материалы предварительного расследования, а также заявления об уголовном преследовании, поданные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Лица, которым преступлением причинен материальный ущерб, в связи с чем направлено ходатайство о возбуждении уголовного преследования, могут принимать участие в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба.

Статья 24

Просьба о возбуждении уголовного
преследования

1. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1/ наименование запрашивающего учреждения;
- 2/ описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;
- 3/ возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4/ заверенный текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5/ фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или пребывания и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6/ заявления потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;
- 7/ имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления, или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положения пункта 3 статьи 42.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении уголовного преследования согласно пункту I статьи 23 содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет просьбу о возбуждении такого преследования, оно доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется соответствующим должностным лицом. Передача такого лица осуществляется применительно к пункту I статьи 35 настоящего Договора.

Статья 25

Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнения отдельных процессуальных действий по уголовным делам определяется статьями 4-6 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны: обстоятельства совершения преступления, квалификация преступления и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 26

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для осуществления уголовного преследования или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для осуществления уголовного преследования допускается только за такие деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступле-

ниями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание.

3. Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 27

Отказ в выдаче

1. Просьба о выдаче отклоняется, если:

а/ лицо, в отношении которого направлена просьба, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому представлено в этом государстве убежище;

б/ уголовное преследование не возбуждается в случае отсутствия жалобы потерпевшего в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон;

в/ на момент получения требования уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

г/ в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был уже вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 28
Отсрочка выдачи

Если в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, осуществляется уголовное преследование или оно отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбывания наказания, освобождения от уголовной ответственности по любому законному основанию.

Статья 29
Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 28, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 30
Пределы уголовного преследования
выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Лицо не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если выданное лицо не покинуло в течение 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Статья 31

Просьба о выдаче

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1/ наименование запрашивающего учреждения;
- 2/ описание совершенного преступления и текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 3/ фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

4/ указание о размере причиненного материального ущерба.

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу.

3. К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со

справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания или частично возместил ущерб, сообщаются также данные об этом.

4. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может дополнительно затребовать сведения, если просьба о выдаче не содержит всех необходимых данных, указанных в этой статье. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца; этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

5. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представляет в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, взятое согласно статье 32 под стражу и прекратить производство по делу.

Статья 32

Взятие под стражу для выдачи

По получении требования о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, подлежащего выдаче.

Статья 33

Взятие под стражу до получения просьбы о выдаче

I. В случаях, не терпящих отлагательств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может взять лицо под стражу и до получения от запрашивающей Договаривающейся Стороны копии постановления о взятии под стражу или вступившего в законную силу приговора /выписки из приговора/, вынесенных в отношении

данного лица. При этом должно указываться, что просьба о выдаче будет выслана незамедлительно.

Копии постановления о взятии лица под стражу или вступившего в законную силу приговора /выписки из приговора/, в отношении данного лица передаются любым способом, обеспечивающим передачу всех реквизитов документов /факс и тому подобное/.

2. О причинах, по которым просьба о взятии под стражу не была удовлетворена, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

3. Лицо, взятое под стражу, должно быть освобождено, если в течении месяца со дня получения уведомления о взятии под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

Статья 34

Выдача по просьбе нескольких государств

Если просьбы о выдаче, касающиеся одного и того же или разных наказуемых деяний, поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какую из предъявленных просьб следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены просьбы.

Статья 35

Осуществление выдачи

I. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае, если она согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи лица.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленном месте в течение 15 дней после установленной даты выдачи, то лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 36

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбывтия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны это лицо может быть повторно выдано и без предоставления данных и материалов, упомянутых в статье 31 настоящего Договора.

Статья 37

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. ходатайство о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и просьба о выдаче.

Статья 38

Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы по выдаче несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 39

Уведомление о результатах
уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования в отношении выданного лица. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу направляется копия приговора.

Статья 40

Уведомление о приговорах и
сведениях о судимости

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет ежегодно сообщать другой Договаривающейся Стороне сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 41

Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования сносятся друг с другом соответственно Генеральная Прокуратура Монголии и Генеральная Прокуратура Украины.

Статья 42

Передача предметов

1. Договаривающаяся Сторона, запрашиваемая о выдаче, передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы,

являющиеся орудиями преступления, имеющие следы преступления или добытые преступным путем; предметы, которые могут быть признаны в уголовном деле вещественными доказательствами. Эти предметы передаются по просьбе и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте I этой статьи предметов, если они необходимы для производства по другому уголовному делу. Они также могут быть переданы запрашивающей Договаривающейся Стороне временно по взаимной договоренности.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 43

Оказание помощи работникам юридических учреждений

Юридические учреждения одной Договаривающейся Стороны оказывают всю необходимую помощь и обеспечивают безопасность работников юридических учреждений Договаривающихся Сторон, находящихся на их территории в командировке с целью розыска, ареста и доставки лиц, местонахождение которых неизвестно, либо преступников, скрывшихся на данной территории.

Передача или принятие материалов предварительного следствия до передачи в суд, осуществляется через Генеральные прокуратуры Договаривающихся Сторон.

Статья 44

Права лиц, подлежащих уголовному
преследованию

В процессе расследования уголовного дела и судебного разбирательства Договаривающиеся Стороны обеспечивают гражданам возможность использовать права, предусмотренные их действующим законодательством.

ГЛАВА V
ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 45

Действительность документов

1. Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, действительны при наличии подписи и официальной печати. В таком виде они могут приниматься судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, составленные на территории одной Договаривающейся Стороны пользуются доказательной силой официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 46

Пересылка документов о гражданском
состоянии и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным по дипломатическим каналам, бесплатно на государственном языке своей страны или с переводом на русский язык пересылают другой Договаривающейся Стороне свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, свидетельства об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 47

Вывоз и ввоз вещей и перевод
денежных сумм

Положения настоящего Договора и его исполнение не могут препятствовать исполнению обеими Договаривающимися Сторонами своих законов и положений о вывозе и ввозе вещей и переводе денежных сумм за границу.

Статья 48

Разрешение споров

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 49

Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в

Статья 50

Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.
2. Договор будет оставаться в силе на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону не менее, чем за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

Совершено в 199 года в двух
экземплярах, каждый на монгольском и украинском языках, причем
оба текста имеют одинаковую силу.

За Монголию

За Украину

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Гэгээгэд нэгэйт оя Доibt Fэрhиwt

Gedegedo herait oа Dоrhiwт



ХААНГАМЛАЛТЫН ХУВЬ